

May 2011

## Responso & English Translation

Juan Armando Rojas Joo

Jennifer Rathbun Translator to English

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj>

---

### Recommended Citation

Rojas Joo, Juan Armando and Rathbun, Jennifer Translator to English (2011) "Responso & English Translation," *Seattle Journal for Social Justice*: Vol. 9: Iss. 2, Article 8.  
Available at: <https://digitalcommons.law.seattleu.edu/sjsj/vol9/iss2/8>

This Article is brought to you for free and open access by the Student Publications and Programs at Seattle University School of Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Seattle Journal for Social Justice by an authorized editor of Seattle University School of Law Digital Commons.

## Responso

---

Juan Armando Rojas Joo, poet

Hoy pedimos bendición por nuestro pueblo  
por la ciudad con nombre de exilio  
águila con rostro de Cuauhtémoc  
antecedente de un hombre  
que en su fuga nos persigue  
Ruega una y otra vez por nuestros calabozos

Ciudad chapopote y desagravio en los rincones  
anticiudad de los azotes y de los azotados  
del gel vidrioso que resbala por las arterias  
y avenidas mal construidas ¡Cuídanos!

Ciudad de los templos mal edificados  
abre las ventanas  
Juárez tú que divides los pecados de tus habitantes  
Ofrécenos el filo de una gota de lluvia perforada en la noche

Lugar de la mujer violada  
frontera de los desencantados  
ciudad facsimilar  
Abre otra maquiladora

Ciudad de la impotencia  
ciudad del río viagra

aullido de ferrocarril  
No ruegues por los otros

Ciudad cárcel de piedra  
ciudad antifronteras  
ciudad de los perdidos  
Regálanos un bar

Tú que quitas la canasta básica  
dásela una y otra vez a los de siempre  
ciudad de fuegos fatuos y encementados  
Acaba con la judicial y mándala a bañarse al río

Por los obreros que se encajan escorpiones en los huesos  
para aguantar la cruda de la noche  
por las que luego de trabajar diez horas  
venden su cuerpo tratando de ocultar su identidad

Santa ciudad de juegos delictivos  
las escondidas y los encantados  
anticiudad del chinche al agua  
No nos dejes caer

Ciudad de veladores sin eclipses  
perdona a los encabronados  
Juárez de los condones  
Escúchanos

Ciudad frontera norte  
Ciudad por episodios  
Ciudad hibridizada

Danos la pez

Ciudad cola en los puentes  
que siempre apestas a burrito frío  
que hueles a pescado  
No nos dispares

Mago de los congales  
casa de los masajes  
Ciudad de los cangrejos en el río  
Queremos volar en primera clase

Tú que siempre estarás con los del otro lado  
concédenos el reino  
Por los kilos de los kilos de la coca

Amén.

**Prayer for the Dead**  
**[English Translation of *Responso*]**

---

Jennifer Rathbun, translator to English

Today we ask for blessings for our own people  
for the city with exile's name  
eagle with Cuahtémoc's face  
predecessors of a man  
that in his flight pursues us  
    Beg time and time again for our dungeons

City tar and acts of atonement in the corners  
anticity of the lashings and the lashed  
of sharp gel that flows through our arteries  
and poorly constructed avenues Take care of us!

City of poorly built temples  
open your windows  
Juárez you who divide the sins from your people  
    offer us the origin of a drop of rain  
    perforating the night

Place of the raped woman  
border of the disenchanted  
faximilie city  
    Open another *maquiladora*

Impotent city  
city of the viagra river

train's cry  
Don't beg for the others

City rock prison  
city antiborder  
city of lost causes  
Give us a bar

You that take the bread basket  
give it again to the same ones as always  
city of fatuous fires and cemented bodies  
Finish of the judicial and tell it to bathe in the river

For the workers that force scorpions into their bones  
to tolerate the drunkenness of the night  
for those women who after working ten hours  
sell their bodies hiding their identity

Saintly city of delinquent games  
hide 'n seek and tag  
anticity of *chinche al agua*  
Don't let us fall!

City of night watchmen without eclipses  
pardon the pissed-off  
Juárez of condoms  
Listen to us!

Northern border city  
episodic city  
hybrid city

Grant us pavement

City line on the bridges  
that always stench of cold burrito  
that smell like fish  
don't shoot us

Wizard of the whore houses  
massage house  
city of river crabs  
We want to fly first class

You that always sides with the others  
concede us the kingdom  
for the kilos of the kilos of *coca*

Amen.